

५.१०.०५

به نام خدا

معارف بینا دلہا، پتہ: ۱۰۰ شیہ نواز آباد، لاہور۔

1977

File #: AYP-779-7614-77-1

செய்து கொடுத்திருக்கிறார்கள். இதைப் பற்றி

عقاباں یک دلقک

الهام امیری زاده

انتشارات آندیا گستر

سرشناسه : بول، هاینریش، ۱۹۱۷ - ۱۹۸۵ م. Boll, Heinrich
 عنوان و نام پدیدآور : عقاید یک دلقک / هاینریش بل؛ مترجم الهام امیری زاده.
 مشخصات نشر : تهران: آندیا گستر، ۱۳۹۹.
 مشخصات ظاهری : ۲۷۲ ص.
 شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۷۱۵۲-۱-۲۴
 وضعیت فهرست نویسی : فیپا
 یادداشت : کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان The clown به فارسی برگردان شده است.
 یادداشت : کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط ناشران و مترجمان متفاوت منتشر شده است.
 موضوع : داستان های آلمانی - قرن ۲۰ م.
 شابک افزوده : امیری زاده، الهام، ۱۳۵۸ - ، مترجم
 ۱، بندی، کنگره : PT۲۶۶۵
 ۱۰۶، ی، بوی : ۸۳۳/۹۱۴
 شماره کتابش اس، لی : ۶۰۹۰۲۰

عقاید یک دلقک

نویسنده: هاینریش بل
 مترجم: الهام امیری زاده
 ناشر: انتشارات آندیا گستر
 صفحه آرا: محمد جواد شاهبند
 شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۱۵۲-۱-۲۴
 سال و نوبت چاپ: ۱۳۹۹ / پاییز ۹۹
 شمارگان: ۱۰۰۰
 قیمت: ۵۷۰,۰۰۰ ریال

آدرس و تلفن: میدان انقلاب، خیابان دانشگاه، کوچه رستمی، پلاک ۳۰

۰۲۱-۶۶۴۸۹۰۳۷ ۰۹۱۰۴۵۲۹۹۹۷

حق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

ظاهراً این مانع‌نامه، جامعه‌ی آلمان، تحت تأثیر هیتلر و سال‌های بعد از جنگ است. این داستان زوایای مختلف جامعه‌ی آلمان از جمله عقاید سیاسی و مذهبی، مسائل زناشویی، تعارضات بین کاتولیک‌ها و پروتستان‌ها، تأثیر جنگ بر خانواده و بسیاری موارد دیگر را نقد می‌کند. این کتاب، تک‌گویی بلندی ساسه در «ملاحظات» یا عقاید آدمی سرخورده و مایه گرفته از خاطره‌های شخصی است که تنها چند مکالمه‌ی تلفنی و ملاقات کوتاه پدر آن را قطع می‌کند. هانس اشتایر، برخلاف اکثر شخصیت‌ها، در داستان‌های کوتاهی که بل پس از جنگ نوشته است، در خانواده‌ای بورژوا به دنیا آمده است. استعدادش در کار معرکه‌گیری، از او در دل جامعه‌ای مرفه، انسان‌پرورید ساخته است. او به نسلی تعلق دارد که اگر چه جوان‌تر از آن بودند که در آستانه‌ی دسته‌های هیتلری نام‌نویسی کنند، اما در میان شعارهای ناسیونال سوسیالیستی بزرگ شده‌اند. جامعه‌ی نومرغه آلمان غربی که بر ویرانه‌های آلمان نازی بنا شده است، در چشم او به طور قطع مشکوک است؛ بدان لحاظ که دست‌اندرکاران آن که همگی کمابیش بدنامند، امروزه به بهای کمی برای خود وجدان راحت خریداری می‌کنند. حتی مادر او، رئیس کمیته‌ای برای «نزدیک ساختن نژادها» است. در حال و هوای بازسازی،

کاتولیسیسم به اصطلاح «ترقی‌خواه» که در محافل بورژوازی بن خودنمایی می‌کند، در ریاکاری عمومی سهیم است. همه‌ی ترشروی هانس اشتایر بر همین کاتولیسیسم متمرکز است؛ وانگهی انگیزه از دلایلی شخصی است.

ماری که مدت شش سال همدم او بود، ترکش گفته تا با یکی از همان کاتولیک‌های متجدد و سرشار از آینده که از دست‌اندرکاران جلوی صحنه است، ازدواج کند. این ریاکار منجرکننده، خاص افراد آلمان غربی نیست. هانس در خلال داستان تریف می‌کند که چطور وقتی مسئولان فرهنگی آلمان شرقی که می‌دانستند موضوع نمایش «ی» س، ش حی با دستگاه سیاسی، فرهنگی و مذهبی همسایه‌ی غربی‌شان است، او را برای اجرای آن نمایش‌ها به عنوان بخشی از پروپاگاندا‌ی سوسیالیستی به کشورشان دعوت می‌کنند و هانس به آن‌ها می‌گوید که عناصر نمایش او وام گرفته از مناسبات اجتماعی و فرهنگی محل اجرای نمایش است و لذا مایل است که با خود فضای آلمان شرقی شوند، مسئولان فرهنگی خشمگین شده و عذر او را می‌خواهند.

اشتایر مدعی است که رنگ و روغن «مادقا»، بهره‌ی معرکه‌گیر را در برابر ریاکاری اجتماعی قرار می‌دهد، اما دهن کجی دلچسب که با طرز پاسخی زیباشناختی اخلاقی شکل می‌گیرد، مضحک است. مؤخره‌ی عجیب، اثری که طی آن، هانس اشتایر ورشکستگی خود را با خوش‌رویی به نمایش درمی‌آورد، تأویلی حاکمی از تسلیم و رضا از هنرمند به دست می‌دهد و آخرین کلام رمان سی‌گاید که با این حال، «به آواز خواندن ادامه داد». عقاید یک دلچسب، به حق رمان پایان عصیر آدناوثر صدر اعظم آلمان است.

بل می‌خواست بر روی نقش کلیسای کاتولیک روم تمرکز کند تا تأثیر آن بر اروپا را نشان دهد. به علاوه اخلاقیات و سیاست آن زمان را نشان داد. کلیسا رابطه‌ی بین

کاتولیک‌ها و پروتستان‌ها را محدود ساخت و جامعه‌ی آلمان را در زمره‌ی گروه‌های مذهبی دسته‌بندی کرد. اگرچه در این رمان، پروتستان‌ها به عنوان افرادی ثروتمندتر نمایش داده می‌شوند، اما بل نشان می‌دهد که جامعه، به ویژه از نظر مسائل سیاسی و اخلاقی، عمدتاً تحت تأثیر کاتولیک‌ها بوده است. شخصیت اول داستان، یعنی هانس، از هیچ یک از این دو گروه سودی نمی‌برد. حتی با اینکه اجرای موفق‌تری در مدرسه‌اش دارد، کارش مورد تأیید گروه‌های سیاسی نیست، ولی بعد از آسیب دیدن زانوی پیش می‌ماند. به خوبی گذشته اجرا داشته باشد. در پایان، آن دوران را این گونه توصیف می‌کند: «اگر دوران ما شایسته‌ی نامی باشد، باید نامش را عصر فحشا نامید.»

نویسنده قصد داشته به این جامعه، بیشتر بر روی شخصیت‌های داستان تمرکز کند. به علاوه، این رمان نشان می‌دهد که تنها یک مجوز مکتوب ازدواج، یک زوج را قطعی می‌کند.

دومین تعارض مهم این کتاب، شخصیت هانس، در برابر خودش می‌باشد. هانس یک ایدئولوژی مشخص درباره‌ی زندگی دارد، اما بعد از پدر و مادر ماری درمانده می‌شود. با خودش حرف می‌زند و از نظر روانی بیمار می‌شود. با این حال، وقتی می‌خواهد خودش را بگیرد، چند دقیقه در آینه به خودش زل می‌زند. فکر می‌کند آن شخص، کس دیگری است و دچار نوعی فوبیا می‌شود. جدا از این، او به راحتی می‌تواند پیشنهاد پدرش را بپذیرد یا به دوستی برادرش، لئو با تروپسفر اهمیت چندانی ندهد، اما به خودش وفادار است و عقایدش را به خاطر پول نمی‌فروشد. در این زمان، هانس با تروپسفر و حتی ماری دچار تعارض می‌شود. به علاوه، به خاطر مسائل مالی و گذشته، تعارضاتی با پدر و برادرش نیز دارد. از سوی دیگر، در داستان اشاره می‌شود که ماری دو مرتبه سقط جنین داشته است و ظاهراً بدون آنکه هانس

مشکلی داشته باشد، رحم ماری نمی‌تواند چنین را نگه دارد، ولی هانس در کابوس‌هایی که از زندگی مشترک ماری با تسوینفر می‌بیند، آن‌ها را صاحب فرزند تصور می‌کند. البته تمام این‌ها با توجه به اینکه راوی در ابتدای داستان اشاره می‌کند که بعد از اینکه ماری او را ترک کرده است، مالیخولیا در او پیشرفت کرده است، قابل توجیه است.

در این داستان، هاینریش بل به بررسی رابطه بین روان و بدن می‌پردازد. او نشان می‌دهد که چگونه تجربیات زندگی و احساسات می‌توانند بر بدن تأثیر بگذارند و چگونه بدن می‌تواند بر روان تأثیر بگذارد. این موضوع از طریق شخصیت‌های داستان و روایت‌های مختلف بیان می‌شود. برای مثال، ماری که در ابتدا به عنوان یک زن جوان و زیبارو معرفی می‌شود، به تدریج به یک زن پیر و بیمار تبدیل می‌شود. این تغییرات در بدن او، بازتابی از تغییرات در روان او است. همچنین، هاینریش بل به بررسی رابطه بین ذهن و بدن در زمینه بیماری‌های روانی می‌پردازد. او نشان می‌دهد که چگونه بیماری‌های روانی می‌توانند بر بدن تأثیر بگذارند و چگونه بدن می‌تواند بر روان تأثیر بگذارد. این موضوع از طریق شخصیت‌های داستان و روایت‌های مختلف بیان می‌شود. برای مثال، ماری که در ابتدا به عنوان یک زن جوان و زیبارو معرفی می‌شود، به تدریج به یک زن پیر و بیمار تبدیل می‌شود. این تغییرات در بدن او، بازتابی از تغییرات در روان او است.